Y... ¿cómo trabajo la entonación en mis clases de ELE?

Marta Giralt Lorenz
Instituto Cervantes de Brasilia

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo del proceso de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera son muchos los componentes (gramática, léxico, conocimientos socio-culturales, pronunciación…) que entran en juego y que conforman la dimensión poliédrica de la competencia comunicativa. Entre dichos elementos hallamos la pronunciación y la entonación, que cobran gran protagonismo cuando el objetivo de nuestras clases son la práctica y la enseñanza de la lengua oral. Desde esta perspectiva, creemos que el prestarles atención en nuestras clases es una tarea importante e ineludible para los profesores de ELE.

El taller en el que se basa este artículo tenía como objetivo primordial realizar una reflexión sobre la importancia de la entonación en el aprendizaje de ELE. Tras dicha reflexión, nos proponíamos explorar las dificultades, en relación a la entonación, que pueden tener los aprendientes y alumnos de ELE, y finalmente presentar e intercambiar entre ponente y participantes ideas y experiencias para trabajar la entonación en el aula.

2. ALGUNAS CUESTIONES TEÓRICAS

Al hablar y reflexionar sobre la importancia de la entonación en el aula de ELE es necesario revisar algunos algunos aspectos teóricos que resultan de gran relevancia al hablar sobre el tema.

En primer lugar, es importante tener bien claro qué es la entonación y qué funciones cumple en el proceso del habla.

Así, diremos que la **entonación** es la musicalidad que suena cuando hablamos, que se crea a partir de la sucesión de tonos de cada sonido sonoro. En cuanto al segundo punto, podemos establecer que las diferentes funciones que cumple el fenómeno de la entonación son:

1. La *función pre-lingüística* que permite la integración de los sonidos del habla. Su función aquí no es la de distinguir diferentes patrones entonativos sino la de unir los sonidos del habla en grupos (contornos entonativos) y permitir por tanto su inteligibilidad. Podríamos decir que es imposible hablar y comprender oralmente sin entonación. La importancia de esta función hace que ya desde los primeros estadios del aprendizaje de una lengua sea necesario trabajar mediante

la entonación cuando se practica la lengua oral, al mismo tiempo que se puede trabajar con la entonación como componente de enseñanza y aprendizaje.

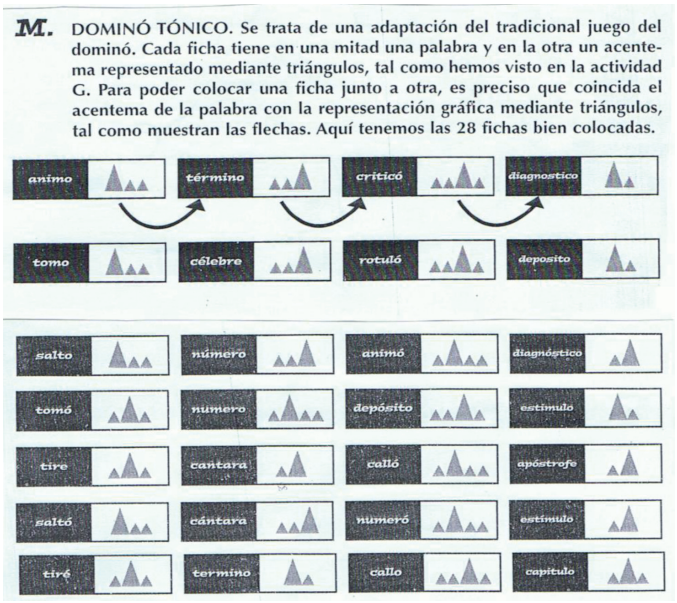
2. La *función lingüística* mediante la cual la entonación permite distinguir diferentes tipos de frases a partir de los patrones entonativos establecidos, es decir, permite diferenciar entre frases declarativas, interrogativas, enfáticas, etc. Este aspecto de la entonación no solo es importante en los niveles iniciales sino que también es relevante en niveles más avanzados de aprendizaje, puesto que, la función pre-lingüística ya se ha superado, y el aprendiente no solo distingue el sentido de una frase según su patrón entonativo sino que empieza a ser capaz de jugar con los dobles sentidos, la ironía y los matices comunicativos que la entonación puede expresar.

3. La *función expresiva* es la que permite que a través de la entonación se perciban los rasgos emocionales que acompañan a cualquier producción oral. Esta tercera función también tiene gran protagonismo en los niveles más avanzados y superiores en los que los alumnos ya son capaces de expresar un repertorio más amplio de emociones y pensamientos en la lengua meta.

Una vez hemos delimitado estas cuestiones que dan explicación a los distintos tipos de funciones que hay que trabajar en cada momento del proceso de aprendizaje en relación a la entonación vamos a presentar distintas sugerencias para trabajar la entonación y sus funciones en el aula de ELE.

3. SUGERENCIAS PARA TRABAJAR LA ENTONACIÓN EN EL AULA ELE:

1. Dominó de patrones acentuales.



2. Identificar la curva melódica.
3. Escuchar unos enunciados (o secuencias de películas) y decir en cada caso si se trata de un enunciado declarativo, una pregunta, una exclamación o una entonación suspendida.
4. Leer las mismas frases con distintos estados de ánimo, emociones... (enfadado, serio, triste, sexy...).
5. Interpretar leyendo los subtítulos de una película o diálogos creados por los propios alumnos para doblarla.
6. Adivinar la emoción o actitud de los alumnos tras la escenificación de un diálogo.
7. Escuchar una grabación o secuencia cinematográfica y después contestar un test de elección múltiple acerca de la actitud de los participantes, las circunstancias en que se hallan, intenciones e ironías, etc.
8. Leer interpretando (y grabar) y luego contrastar la propia entonación con la del modelo.

Tras estas sugerencias generales, ahora vamos a presentar dos actividades concretas que usamos en nuestras clases. La primera de ellas nos permite trabajar los diferentes patrones entonativos del español y, por tanto, la función lingüística de la entonación, mientras que con la segunda los alumnos trabajan la función expresiva de la entonación.

4. DOS ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LA ENTONACIÓN EN LAS CLASES DE ELE

¡VAMOS A INTERPRETAR!

Objetivos:

- Familiarizar a los alumnos con los diferentes patrones entonativos del español.
- Trabajar la percepción y la producción de los diferentes patrones entonativos de español.
- Autoevaluar la competencia fónica a partir de la escucha de grabaciones realizadas en clase y su comparación con las muestras de diálogos cinematográficos.

1. Nivel: C1
2. Tiempo: 60 minutos o 120, dependiendo del número de alumnos.
3. Materiales: reproductor dvd; grabadora audio con micrófono; retroproyector o cañón.
4. Dinámica: en parejas; toda la clase con el profesor@.
5. Desarrollo.

Antes de trabajar con las secuencias de las dos películas que componen esta propuesta didáctica, los alumnos trabajarán sobre los diferentes patrones entonativos del español a partir de la actividad 1.

ACTIVIDAD 1: Trabajemos la entonación

a. ¿Tienes alguna dificultad con la entonación del español cuando hablas?
b. Discute en parejas qué modelos entonativos existen en español y, luego, coméntalo con toda la clase.
c. Ahora dos voluntarios van a leer un microdiálogo compuesto de diez intervenciones diferentes. Una vez lo hayan leído, intenta clasificar cada uno de los enunciados a partir de los patrones entonativos de los que hemos hablado en el apartado anterior.

1. ¿Cuándo vendrá tu hermana?
2. Supongo que en Pascua...
3. Pues si viene en Pascua...
4. ¿Acaso no te parece bien?
5. ¡Qué cosas tienes!
6. La verdad es que no te entiendo
7. Te lo preguntaba porque...
8. ¿Quieres hablar claro?
9. ¡Pero déjame que te explique!
10. ¡Pues habla ya de una vez!

(Adaptado de Cortés, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen)

Una vez los alumnos se han familiarizado con los patrones entonativos del español y los han identificado, se pasa al visionado sin voz de la secuencia de una película. Después, cada pareja deberá ensayar el diálogo, leyéndolo y poniendo especial atención en la entonación. Cuando los estudiantes se sientan preparados, la profesora los grabará y después se analizarán las grabaciones desde el punto de vista de la entonación. Finalmente, se compararán las grabaciones con la secuencia, la cual se verá de nuevo pero, esta vez, con sonido.

ACTIVIDAD 2: Va de cine...

a. A continuación vas a ver una secuencia de una película. La secuencia pertenece a *Carne Trémula* (59´10´´-1.06´56´´). Al ver la escena no vas a oír el diálogo que en ella se reproduce, aunque si que vas a poder verlo escrito.
b. Una vez finalizada la proyección, vamos a formar parejas, y vamos a intentar reproducir el diálogo escrito perteneciente a la secuencia, prestando total atención a la entonación y la pronunciación.
c. Después, cuando lo escenifiquemos, lo vamos a grabar para poder analizar más tarde qué cuestiones debemos mejorar en relación a nuestra entonación y pronunciación, al mismo tiempo que vamos a compararlas con el diálogo original de la película.

CARNE TRÉMULA

Esta es la transcripción de la segunda escena que vas a ver. Después de ver las imágenes,elige uno de los personajes y dramatízalo con tus compañeros.

DAVID: Víctor, vamos a hablar claro. ¡Esa mujer que acaba de salir por la puerta es mi mujer, Víctor, y estoy loco por ella…! Por defenderla sería capaz de hacer cualquier cosa, porque es lo único que tengo, ¡Víctor! Y te advierto que, como todos los cojos, tengo muy mala hostia.
VICTOR: No dudo que quieras a tu mujer, ni que tengas muy mala hostia, ¡pero yo no tengo nada que ver…!
D: Hombre, ¡un poco sí!, ¿no? ¡Un poco sí! Antes de conocerte yo miraba para arriba, miraba el sol, las estrellas, la luna… Después de conocerte tengo que mirar el suelo, tengo que mirar la mierda de los perros para no mancharme las manos, los charcos, las potas, los bordillos para no romperme la cabeza. ¡Tú me has condenado a mirar para abajo!
V: ¡Yo no te he condenado a nada!
D: ¡Me toca los cojones que disparases por accidente!
V: ¡No fue un accidente!
D: ¿Reconoces que lo hiciste a propósito, hijo de puta?
V: No fui yo quien te disparó. ¡Fue Sancho! Me lo ha dicho Clara.
D: ¿Cómo pudo dispararme Sancho si tu tenías la pistola?
D: ¡Déjame, Víctor! ¡Déjame! ¡Víctor, suéltame, por favor! ¡Víctor, por favor!
V: ¡Yo no quise apretar el gatillo!¡No quise dispararte!
D: ¡Víctor, por favor! ¿Qué haces ahora? ¡Joder!
V: ¡ ¡Coge la pistola! Pon el dedo en el gatillo pero no aprietes. Yo apreté el gatillo, pero fue Sancho quien apretó mi dedo… Y no fue por casualidad, sino porque te estabas tirando a su mujer. Clara pensaba abandonar a Sancho por ti, y él lo sabía…Por eso te disparó.

LA ENTONACIÓN Y NUESTRAS EMOCIONES

Objetivos:

- Familiarizar a los alumnos con las funciones expresivas de la entonación.
- Practicar las funciones expresivas de la entonación.
- Autoevaluar la competencia fónica a partir de la escucha de grabaciones realizadas en clase y su comparación con las muestras de diálogos cinematográficos.

1. Nivel: B1-B2.
2. Tiempo: 60 minutos o 120, dependiendo del número de alumnos.
3. Materiales: reproductor dvd; grabadora audio con micrófono; retroproyector o cañón.
4. Dinámica: en parejas; toda la clase con el profesor@
5. Desarrollo.

ACTIVIDAD 1: La entonación y nuestros estados de ánimo

Vamos a tratar de practicar las distintas entonaciones que podemos llevar a acabo dependiendo de nuestro estado de ánimo, nuestras emociones o nuestras intenciones. Antes de escenificar los diálogos, expresando distintos estados de ánimo, que transcribimos a continuación, comenta con los compañeros de tu grupo las siguientes preguntas:

a) ¿Te has enfadado alguna vez en español?
b) ¿Cómo es la cantinela de los hispanohablantes cuando enumeran una lista con muchos elementos?
c) ¿Has expresado alguna vez alegría, entusiasmo, rubor, recriminaciones en español?
d) ¿Has hablado de forma sexy alguna vez en español?

Ahora trabajad en parejas y practicad los diálogos que aparecen a continuación expresando la emoción señalada.

a) ¿Cómo pedirías esta lista de platos en un restaurante?

– Dos rollitos de primavera, arroz tres delicias, tallarines fritos con gambas y cerdo estilo musi. ¿Patatas fritas tiene?

Discutid ahora con toda la clase cómo es la entonación para las enumeraciones.

b) Vamos a expresar alegría y entusiasmo:

– Me he estado probando el traje de novia… ¡Me queda más bonito! Aunque yo creo que todavía puedo bajar una talla más.

c) Ahora vamos a expresar enfado:

– ¿Para qué? ¡qué tú eres de comer! Como tu madre, como tu tía, como tu abuela, eres de comer, porque sois de constitución fuerte.
• De comer sano
– De comer… ¿Y esto qué es? ¿Te traigo al chino para comer insano? ¡Come!
• Déjame que coma lo que yo quiera
– ¡Vas a perder más que vas a ganar! Qué hizo tu prima, tanto adelgazar, tanto adelgazar, que se fue al gimnasio y ahora cómo está, que pesa más que antes.

d) Expresar rubor, recriminaciones, entonación sexy, resignación:

RUBOR
– El tirante ese, pero sujeta eso, por Dios Sofía, súbete eso.
• Si es que se lleva así.

RECRIMINACIONES

– ¿Cómo que se lleva así? ¿Desde cuándo se lleva así? ¿Desde cuando llevas tú las cosas así? Estás más fea así.

ENTONACIÓN SEXY

• Sí, anda, que te gusta… mira cómo te gusta…que sí te gusta…te gusta.

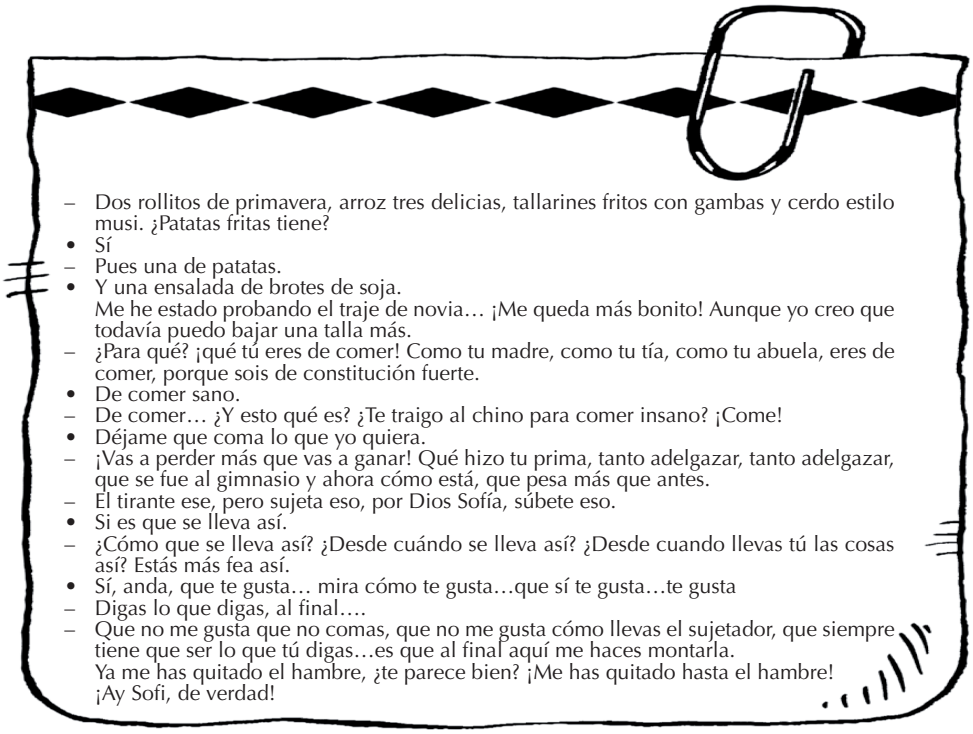
RECRIMINACIÓN

– Digas lo que digas, al final….
– Que no me gusta que no comas, que no me gusta cómo llevas el sujetador, que siempre tiene que ser lo que tú digas…es que al final aquí me haces montarla. Ya me has quitado el hambre, ¿te parece bien? ¡Me has quitado hasta el hambre!

RESIGNACIÓN

– ¡Ay Sofi, de verdad!

ACTIVIDAD 2: En el restaurante



– Dos rollitos de primavera, arroz tres delicias, tallarines fritos con gambas y cerdo estilo musi. ¿Patatas fritas tiene?
• Sí
– Pues una de patatas.
• Y una ensalada de brotes de soja.
Me he estado probando el traje de novia… ¡Me queda más bonito! Aunque yo creo que todavía puedo bajar una talla más.
– ¿Para qué? ¡qué tú eres de comer! Como tu madre, como tu tía, como tu abuela, eres de comer, porque sois de constitución fuerte.
• De comer sano.
– De comer… ¿Y esto qué es? ¿Te traigo al chino para comer insano? ¡Come!
• Déjame que coma lo que yo quiera.
– ¡Vas a perder más que vas a ganar! Qué hizo tu prima, tanto adelgazar, tanto adelgazar, que se fue al gimnasio y ahora cómo está, que pesa más que antes.
– El tirante ese, pero sujeta eso, por Dios Sofía, súbete eso.
• Si es que se lleva así.
– ¿Cómo que se lleva así? ¿Desde cuándo se lleva así? ¿Desde cuando llevas tú las cosas así? Estás más fea así.
• Sí, anda, que te gusta… mira cómo te gusta…que sí te gusta…te gusta
– Digas lo que digas, al final….
– Que no me gusta que no comas, que no me gusta cómo llevas el sujetador, que siempre tiene que ser lo que tú digas…es que al final aquí me haces montarla.
Ya me has quitado el hambre, ¿te parece bien? ¡Me has quitado hasta el hambre!
¡Ay Sofi, de verdad!

Una vez hayas practicado y te sientas capaz de representar las emociones de los personajes del diálogo, vas a escenificarlo y la profesora va a grabarte fuera de la clase. Después escucharemos todas las grabaciones con el resto de estudiantes.

ACTIVIDAD 3: Reflexiones finales

¿Cómo te has sentido al oírte representando las emociones de los personajes? Coméntalo con tu compañero y después con el resto de la clase.

Para terminar vamos a ver el fragmento con voz para ver de qué forma los actores representaron las emociones de los personajes a los que interpretan.

BIBLIOGRAFÍA

Cantero, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Ediciones U.B.

Cortés, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen.

Cortés Moreno, M. (2002): «Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente», *Didáctica (Lengua y Literatura),* Universidad Complutense de Madrid: 65-75.

Giralt, M. (2008): «Entonando se entiende la gente» en *Actas del XVII Encuentro Práctico de profesores ELE en Barcelona*. Ed.: Difusión.

Iruela, A. (2009): *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*. Biblioteca virtual redELE, 10. Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera.

Jenkins, J. (2004): «Research in teaching pronunciation and intonation», *Annual review of Applied Linguistics* 24: 109-125.

PÁGINA WEB DE JOAQUIM LLISTERRI: http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html.

Revista PHONICA, Universidad de Barcelona: http://www.ub.es/lfa/phonica.htm.